

Keyifli Okumalar Dileriz

Binlerce kategoride milyonlarca PDF e-kitap, ders kitapları, dergiler ve romanlara platformumuz üzerinden ücretsiz ulaşabilirsiniz.

RESMİ WEB SİTEMİZ

<https://rantey.org>

Yedek ve Duyuru Kanallarımız

Sitemize erişim engeli gelmesi veya adres değişikliği durumunda aşağıdaki kanallardan güncel giriş adresine erişebilirsiniz:

- Telegram: <https://t.me/birkitapbir>
- WhatsApp Kanalımız : <https://whatsapp.com/channel/0029VbDHv8uE50Us4lvMoc0Y>

İKİNCİ BASIM



yannis
ritsos
erotika

türkçesi: herkül millas - özdemir ince

varlık / şiir

«Sanat yaptığı gibi insan da bir bütünselliktir, birliktir.

Cinsellik insan varlığını oluşturan öğelerden biridir.

Ancak insanın, insansal ve toplumsal varlığına

sadece bu açıdan bakmak, insanı

sadece cinselliğe indirgemek yanlıştır.

Bir devrimci böyle bir şey yapmaz.

Ancak erotik şiir yazmak devrimciliğe aykırı değildir.

Devrimcilik kadar cinsellik de demokratik

ve ilerici insanlığın göstergelerinden biridir.

Devrim, demokrasi ve hümanizm,

cinsellikle birlikte bütünsel insanı oluşturan öğelerdir.

Aşk şiirleri devrimci açıdan öteki insanlarla

iletişim kurabileceğimiz en önemli olanaklardır.

Nâzım bunu dünyada en iyi bilen insanlardan biridir.

Erotika özellikle, ilerici kesimdeki

genç kızların sevgisini kazandı.»

Yannis Ritsos



9 789754340204

ISBN 975-434-020-4X

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>



Şiir Dizisi: 19
Varlık Yayınları, sayı: 281
İlk basım: 1989 / 2. basım: 1993
© Çeviri hakkı: Herkül Millas-Özdemir İnce / Varlık Yayınları

ISBN 975-434-020-X

VARLIK YAYINLARI A.Ş.
Cağaloğlu Yokuşu 40/2, 34400 İstanbul
Tel: 522 69 24

Dizgi ve ofset hazırlık: Varlık/Moonstar/HP Laserjet II
Kapak deseni: Yannis Ritsos
Baskı: Kurtiş Matbaası

YANNİS RİTSOS

EROTİKA

Elenceden çevirenler:
Herkül Millas – Özdemir İnce

El yazısı şiir ve desenler:
Yannis Ritsos



Yannis Ritsos'un ülkemizde yayınlanan diğer kitapları:

- * Umarsız Penelope (Cevat Çapan)
- * Taşlar, Yinelemeler, Parmaklıklar (Özdemir İnce)
- * Boyun Eğmeyen Ülke (Ö.İnce - Herkül Millas)
- * Şiirler (Ö.İnce - Herkül Millas) ✓
- * Yaşlı Kadınlar ve Deniz & Rumluk (Ö.İnce)
- * Alışkanlıklar da Değişir (Cevat Çapan)
- * Dikkatli Ariostos (H.Millas) ✓
- * Helena ve Nöbetçi (Hakan Yılmaz) ✓
- * Graganda (Ö.İnce)

*** Kırmızı Majör
Küçük Süt**

(*) Atina, Kalamos ve Diyakofto'da yazıldı;

İlk değişke: 21.1.80 - 25.2.80

İkinci değişke: 26.2.80 - 21.3.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süt



Sözcükler de
birer damardır
kan akar
içlerinde
kavuşunca birbirine sözcükler
kızarmaya başlar
kağıdın teni
sevişme sırasında
tıpkı
erkeğin
ve kadının
teni gibi.

Atina, 22.1.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süt

Ἰὺ ἐκείνη ἡμέρα
ἡ γυνὴ
ὅλο ἡμέραν
πρὸς τὴν
καὶ τὴν ἐκείνην τὴν παρθένα
τὴν καλὴν
καὶ τὴν
δουλὰ δουλὰ
μὲ τὴν παρθένα τὴν πόρνη.



Atina, 22. I. 80

Gözler kapalı
çırılçıplak
kırmızı halının üzerinde
bekliyor kadın
çıkarmasını
ayakkabılarını çoraplarını
erkeğin
yoğursun diye memelerini
geniş ayaklarıyla
bastıra bastıra.

Atina, 22.1.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süt

Ὁ ὅς βυρῶ
ὁὐδὲ γὰρ ἔστι
ἔνα δέντρο
τὸ ἰὸ μακρὸν πολὺ
ἐστὶν ὁ δέντρο καὶ
ἐστὶν ὁ δέντρο καὶ
μέλα οὐδὲν μακρὸν
ἐστὶν καὶ πολὺ
τὸ ἰὸ σιδιρὸν καὶ
ἐστὶν ὁ μακρὸν.



Atina, 22. I. 80

İki dağ
iki beden
bir ağaç
ve uzun bir ırmak
denize kadar
öteki limana kadar
salaş meyhanelerle
kürekçilerle
ve demirhanelerle dolu –
müzik de var.

Atina, 22.1.80

Erotika

Kırmızı Majör
Küçük Süt



Sis
yumuşak tepeler
karanlık –
nasıl olur
bu kül renkleri içinde
bu kırmızı
bu dimdik
çıplak beden?

Atina, 22.1.80

Erotika

Kırmızı Majör
Küçük Süit

Τὸ ποίημα
ἂν λέγεται ποίημα - ἔλεγε -
μία συνθεσία ἀεσάντ
ἐμμετὰ ὁμοῦ λίττα
λέγει καμιά
μοσχοβολία κτλ ἦτο
κοπτοία ὡς ἡμερονάνθη
ἢ σπέρμα
ἢ ἀδινά, ὅλο φιλίατοι
πάντα ὅλο κόρημα
διπλή δαχέα
ἀλλο μὴ ἔστ
ὁ ἐρωτικὸς ἔναος.



Σίβηρα, 23. I. 80

Şiir
ah şiir - diyordu -
sonsuz çiftleşme
hiçbir noktalama yok
hiçbir nokta
toprağın misk kokusu
gübre ve limon çiçeği
ve sperma
kazma ve kürek
mermerin üzerinde
çifte uğraş
başka bir şey söyleme
biriciktir aşk.

Atina, 22.1.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit

Μύνελαι γδύνελαι
φωλια λά πύσσα λησ
ή γύμνια λησ φωλια
λά ισαρφια μών
ένα ποιάμι σιδερένιο
πρεπνεί κώλα ατ' λα δέντρα
δίνοντες ποια παρράθυρα
κωλαδεν μέγα λα πύσσα
ή ένα στήριβόυιο σιλο τμήμας λησ
σώδεκα βάρια ένα κωλαδεν
λά έση σπουδαί.



Atina, 30. I. 80

Giyinip soyunuyor
ateştedir giysileri
çıplaklığı ateşten
eriyor çiviler
ağaçların altından geçiyor
demirden bir nehir
üç pencere aralanıyor
içeriye bakıyor kuşlar
bir kibrit çöpü gagalarında
bir düzine kırmızı cam var
altın sarısı altısı.

Atina, 30.I.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit

Ὁ δὲ δῖπ' ὅ κρεφαλί
τὰ παρθέλια ἔτε
κρεφαλὸν τὸ εὐφραδὸν ποδῶν ἔτε
τὴν σέδα τὸν ποδῶν ἔτε
ἀπαπνέει
Ὁ δὲ λευκὰ πύγλα
τὰ καλὰ ἔτε ἀκμαυρά
αὐτὰ γαίμοι ἔτε
πικρὲς νόσος ἀγλαῖα.



Ἠθῆρα. 5. II. 80

Yatağın altında
ayakkabıları kadının
ayaklarının biçimini korurlar
solurlar
ayaklarının sıcaklığını
iki beyaz kuş
gözleri simsiyah
boyunlarında
nikel halkalar.

Atina, 5.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süt



Bitimsizdir – diyor –
bitimsizdir
insan bedeni
katılaşmış gökyüzü
bir kırmızı gökyüzü
batmaktasın
bir dal yok tutunacağın
ne de basacağın toprak
katılaştı gökyüzü
dışarı çıkmalısın
kanatlarını açmak için.

Atina, 6.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süt

Τὸ πικρὸν καὶ τὸ
δέν τὸ ὄρα φε
τὸ καὶ φῶς αὐτὸ καὶ φῶς
ναὶ τὸ φῶς αὐτὸ καὶ φῶς
ὄρα τὸ πᾶν τὸ πᾶν αὐτὸ
ἐλγὶ αὐτὸ αὐτὸ
αὐτὸ αὐτὸ αὐτὸ αὐτὸ
αὐτὸ αὐτὸ αὐτὸ αὐτὸ
μὲ καὶ αὐτὸ αὐτὸ αὐτὸ.



Ἐθνη, 6. II. 80

Gömleğini dikmedi
erkeğin
topluğneyle tutturdu baştanbaşa
yaralansın diye giydikçe –
nasıl da yakışıyor
böylesine açık
güçlü boynunda
beyaz bembeyaz
kırmızı lekelerle.

Atina, 6.2.80

Erotika

Kırmızı Majör
Küçük Süt



Ah hedonist geceler
ay odadadır
ay yataktadır
çıplak bedendedir ay-
demir vuruşlar
aşağıda bodrumda
demirci çakmaktadır
altın nalları
beyaz ata
kanatlı ata
ama senin umurunda bile değil
böylesine ağır nallarla
uçup uçmayacağı.

Atina, 7.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit

Ὁ δῖος ἀπ' τοῦ φέρμα ἴης
εἶναι γυμνῇ
πάνω ἀπ' τοῦ φέρμα ἴης
ἐξ ὅ γυμνῇ
μῖτρος δὲ παρὰ θυρῶν
καταλαί εἶνα ψυχὴ ποιήτρῃ -
δὲ δὲ δὲ προσφέρει;
δὲ δὲ δὲ προσφέρει;
ὁ πῖνει μόνη ἴης
δὲ δὲ κοιτάει
εἰς εἶναι πρὸς γυμνῇ
μ' εἶνα ἱσιανλάφυρο
ἀνάμεσά δὲ δὲ ἴης.



Ἐπίγραμμα, 8. II. 80

Giysisinin altında
çıplaktır kadın
giysisinin üzerinde
çırılçıplak
uzun bir bardak tutuyor
pencerenin önünde
sunacak mı sana?
sunmayacak mı?
tek başına içiyor
bakmıyor sana
böyle daha da çıplak
sadece bir gül var
memelerinin arasında.

Atina, 8.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit

Τὰ δάκτυλα καὶ πόδια
καὶ δάκτυλα καὶ πόδια
μέγ
ἀνάμεσα καὶ πέντε δάκτυλα
λέγεσθαι ἀιδότα
-εικοθεὶς (2) δεκάθετ-
την προφάσεις
καὶ κἀνέως ἰν ἀθροιστ
ἰὸ σπέρμα καὶ ἰνὰ βέλαι
καὶ σπέρμα καὶ ἀνὰ γυμνασία.



Atina, 8. II. 80

Parmaklar ellerde
parmaklar ayaklarda
kamışlar
beş parmağın arasında
dört dölyolu
-yirmi artı on altı-
yapamadan
daha toplama
dölün fırlıyor
yontunun dudaklarına.

Atina, 8.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit

Ἐρωτικὴ καὶ βέρλα
ἡ φωνὴ ὁ καπνὸς
νύκτα
αἰὼνα γυμνὸ
πικρὰ μὲν ὁ γὰρ ἵστυ
αὐτὸν λατρεῖ
σημαίνει δὲ τὸ πᾶν
κόσμον καὶ ἡ γὰρ
καὶ τὸν αὐτὸν τὸ πᾶν
ἡ ἐν αὐτῷ
μεγαλὴ καὶ νύκτα μὲν
ὁ καὶ ἡ γὰρ μὲν.



Atina, 9. II. 80

Tüylü battaniye
ateş duman
gecenin ortasında
bir çıplak beden
gömler dalgalanıyor
balkonda
bayraklar şaklıyor
yuvarlanıyor masadan
kırmızı elmalar
sonra bir sarı
tırnakların uzamış
ve saçların.

Atina, 9.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süt



Nasıl da büyüyor
bu beden
gecenin içinde
yataktan çıkıyor
ayaklar
pencereden çıkıyorlar
bir yıldız doğuyor
bir anahtar yitiyor
kapı kapanıyor
dışarda kalıyorsun
dizlerine düşüyor
yontunun eli.

Atina, 9.2.80

Sonra gece oldu
ay ışığında
iki tahta iskemle
iskemlelerin üzerinde
o ikisi
o çıplak ayaklar
karşı karşıya
ancak birbirine değdirerek
başparmaklarını.

Курган, 10. II. 80

Kalamos, 10.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süt

Ἡ κοινή ἡ
λα μαγιά ἡ
λα σεπία ἡ
ἐνάς ἀπαλιότης μόνα
μέγα δὲ δάσος
ἐνάς ἀσπλάγῃς
ἀφηνένας ἀπὸ πέτρα
ἐνῇ κοσμικῇ ὁρόμας
στὴ δύστην γὰρ ἀδὰ
ὁρόμας βρεγμένους
ἀπὸ ἀγνώστου νεροῦ.



Καλαμος, 10. II. 80

Davranışı
saçları
elleri
yalnız bir asker
ormanda
bir uçurtma
bir taşın üzerinde
bir yol parçası
kızgın güneşin altında
yol ıslanmış
bilinmez bir suyla.

Kalamos, 10.2.80

Erotika

Kırmızı Majör
Küçük Süt



Çıplak beden
yatmış ya da ayakta
bilinmez bir fotoğraf
bin kez bakılmış
ezberlenmiş
bilinmeyen –
vuruşu duydum –
kim attı zarları
hamamın taşlarına?

Kalamos, 10.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süt

Τὸ σέρι γι
τὸ μόνον
τὰ πρῶτα γι δάστυα
καταλάντα, τὸ ἔτι τῶν
δείκνυν
ἐξίστητο τὸ σῶμα γι
τὸ μόνον
ἔπειτα τὰ μάτια
μὴ δέξῃ τὸ φῶς
μεθ' ἑμῆς
πρὸς αὐτὴν γι τὸν
ὅτι προσέχεται
δὲ τὸ δάκρυ κατὰ
τὸ δάκρυ κατὰ τὸν.



ὁ δὲ, 11. II. 80

Elin
hattâ yalnızca
üç parmağın
fincan tutarken
gösteriyorlar
tüm gövdeni
çıplak
gözlerimi yumuyorum
görüp de gitmeni istemiyorum
bileyci geçiyor
öğleyin
mahalleden
gizlice vereceğim ona
on iki bıçağı.

Atina, 11.2.80

Kırmızı Majör Küçük Süt

ἔγω δ' αἰετομάχος ὠφείλω
 ἔγω δ' ἀνδρῶς ὠλοπράτης
 ἔγω δ' ἐδάχατο
 δαΰε νοστήτω ἄνθρωπος
 καὶ νῦν ἔβρετο
 καὶ λυγνέσθαι πένθε βρετο
 θαμβέσθαι καὶ καταφύγεσθαι
 μὴ μὲν ὁ παλαιὸς
 ὁ φορέμενος δὲ θαμβέσθαι
 δαΰε φασὶν ἄνθρωπος
 ἔνας πύρρος βεῖα
 μέγας πύρρος ἔνα φεγκάρη
 ὡς ἐναὶ καὶ στίβω.



ΒΙΘΥΝΑ, 11. II. 80

Birak
yemeği ben yapacağım
ben kuracağım masayı
yemeyeceğim ben
yemek yiyeşini seyredeceğim
sanki bilmezmişsin gibi bu işi
gerçekten de bilmiyorsun
topluiğneleri toplayacağım
birer birer döşemeden
giysini kaldırmayıp
yerde bırakacağım
iki kuşu ve bir ayı olan
ve bir kutu kibriti
sıcaktan bir kule.

Atina, 11.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süt



Kumaş eşyalar
orta malı nesneler
eski lâmba
bir düğme bardağın içinde
kaçamak sözler - dedi -
yaklaşık sözler
adlandırılmamış şeyler için -
kırmızı perdenin arkasında
bir çıplak kadın
iki portakal ellerinde
bir sandalyeye çıkıp
tavandaki örümcekleri
temizliyorum
ama
adlandırmam seni
sen sen değilsin
ben de ben.

Atina, 11.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit

Με εὐχὴν καρτέφλην
εἰς αὐτὸν
εὐχὴν αὐτὸν ἡρεῖα
ἐν τῇ καὶ δεκάτῃ ἐν τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ
γέμισε τὸ σπῆλι
γέμισε ὁ κόσμος
τὸ καρτέφλην καὶ ἐν τῇ
μόνο μὴ δὲ γίνῃ
τὸ μέγα ὁ μέγας πρὸς
τὸ λόνα γὰρ αὐτῶν
εἰς ἡμεῖς
τῇ αὐτῇ εἰς αὐτῶν.



Ἐθῆνα, 11. II. 80

Aynanın içinde
iki kişinin
ötekinde üç
on bir on beş yirmi dört
ev doldu seninle
dünya doldu seninle
ve tek bir ayna yok
yalnızca bir göl
ve içinde kocaman bir tekerlek
ve içinde senin sandalların
masanın üzerinde
sigara tablasının yanında.

Atina, 11.2.80

Erotika

Kırmızı Majör
Küçük Süit



ὅς γε μάλ' ἀνείωνται
μέσ' αὖτ' οὐκ ἔστι κείνηται
ἀγρυπνῶν δ' αὖ καὶ μέλαινα
κόνι' αἰνῶν γὰρ πύλον
κόνι' αἰνῶν αὖν ὅλο
πύλον ἔστιν ὅλο
πύλον καὶ πύλον
μυθῶν καὶ ἀνδρῶν
καὶ ὅλο
μεγαλῶν πύλον
καὶ πύλον βύλον
πύλον ὅλο δ' αὖν
κόνι' αἰνῶν
ὅλο πύλον καὶ πύλον
ὅλο πύλον καὶ πύλον.



Gibiva. 13. II. 80

Kımılıtsız iki beden
kendi devinimlerinde
saçlarında samanlar
kırmızı lâmbacık
kırmızı soluk
gece kuşları
kapılar aynalar
gizli uyum
ve sonra
kocaman taşlar
dağdan yuvarlanıyorlar
denize düşüyorlar
ıslak bir gürültü
ve yanibaşında
kesintili gürültüsü
buzdolabının.

Atina, 13.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süt



Karışmış kökler
beyaz solucanlar
yeşil tırtıllar
yukarda yapraklar
iki sigara tütüyor
yapayalnız
aynı tablada
kırmızı ikindi
kırık camlar
bir düş gördüm - dedi -
ah yaralanmayan kırmızı
anımsamıyorum artık
parmaklarımı duvara vuruyorum
dinliyorum tek başıma.

Atina, 13.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit

Ῥοσετρεῖς τῆς
πολὺς δέντρα
τὸ πολὺν καὶ
οἱ συκοῦνται φωνάζαν
οἱ μαρμαράδες φωνάζαν
πέρασε τὸ τραῖο
σηκώνας τὸ χεῖρ γὰρ
βγαίνει καπνὸς ἀπὸ τῆς μηχανῆς
βραχὺ τὸ θυρεὸν τὸν προξένον
τὸ εὐπύρρον αἰγίωμα
κρύβω τὸ κλειδί
πρὶν ἀπὸ τῆς πόρτας
βίχσω τὸ αἶμα.



Ἄτινα, 14. II. 80

Yüksek sıradağlar
bir sürü ağaç
aşağıda dere
oduncular bağırmakta
mermerciler bağırmakta
tren geçti
kolunu kaldırıyorsun
bir buğu çıkıyor koltukaltından
unutuyorum kapıcıyı trafik
polisini
atlı yontuyu
anahtarı saklıyorum
bir çiçeğin arkasına
gerçekten öksürüyorum.

Atina, 14.2.80

**Kırmızı Majör
Küçük Süt**

ὁ δὲ ἄλλος καλῶς ἔχοντα
 ἡσυχάζοντες ἡμᾶς ἐπὶ τῶν
 πρῶτα ἐφύσταν
 ὁ μάλιστα εἰπε
 καὶ δεξιά κομῆτο ἡ φύλλα
 γὰρ σφίσεως μὲν ἰὼν ἰσχυρὸν οὐ
 ἐφύσαν ἡ μὲν ἡμῶν κομῆτα
 καὶ τὸν ἐπὶ δεξιά τοῦ ἄλλου
 ἐπὶ τῶν πρῶτων νεφῶν
 ἐφύσαν ἐν τῷ κυρτῷ
 ἐπὶ τοῦ κυρτοῦ
 ὁ ἄλλος εἶπεν ἡμῶν πρῶτος
 ἐπὶ τῶν πρῶτων ἡμῶν
 ἡμῶν πρῶτος.



6/8wms, 15.II.80

Yere oturmuşlardı
 avuçlarını toprağa vuruyorlardı
 kâhin konuştu
 ateşe düğüm yapıp
 gölgene kavuş dedi
 büyük kupayı getirdiler
 hepsi parmağını ıslattı
 buz gibi suda
 bir haç çizdiler
 çıplak bedene
 yüzükoyun yatıyordu
 yanmış otlar üzerinde
 çıplak.

Atina, 15.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süt



Kışlalar
çamların arkasında
pencerede bekliyor
ikisi
yat borusu
çalınca karşıda
çabucak soyunup
yattılar – dışarda duvarlara
çivilere ve sicimlere
tırmanmakta
iri iri etten bitkiler.

Atina, 15.2.80

Kırmızı Majör Küçük Süt

Ο ἰεσεν
 λουτρὸν τὸ χαλκί
 βραίνει ἀπ' ἰ^{στο} μέτρος
 λὼν σώμα
 λουτρὰ τὸ αἶμα
 δὲ βραίνει ἀπ' ἰ^{στο} μέτρος
 ἀνιερσι τοῖς
 ἀνθρωπίνους
 ἡσυχάζει με τὸ σῶμα
 βραίνει τὸ σῶμα
 πέφει ἐν τῷ
 τὸ πᾶσι αὐτῶν



Г/В/У/Д. 16. II. 80

Kağıdı deler
sözcükler
çıkarlar öteki taraftan
bir beden
bir bedeni deler
çıkamaz öteki taraftan
çömlekçi
zerzavatçı
kasap ve köpeği
ay doğdu
bir yaprak düştü asfalta
kör onu toplar.

Atina, 16.2.80

**Kırmızı Majör
Küçük Süt**



Gliven, 16. II. 80

Gözler açtır
kulaklar burun delikleri aç
ağız ve dil
beden aç
koklar dinler arar
dizleri çamaşırı cepleri
yüzü ötekinin bedenini
teker teker kirpikleri
geceleyin koşar yontular
bayraklı insanlar
sokak fenerleri
beden arar soluk almadan
bir el deviniminin eklemlerini
arar ölümün üstünde
arar ölümün içinde
musluğun damlayışını dinler
mermer hamamın içinde
ıslaktır
kırmızı büyük havlular.

Atina, 16.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süt

Ὁ ἄγε γυνὴ λό ποδι σὺ
παῖνσ' ὁλο χαρπὶ
παῖνσ' ὁλο ποῖνμα
μὲ λό ποῖνσ' ὁλο χαρπὶ
ὁλο χαρπὶ ὁλο ποῖνσ' ὁλο
ὁλο χαρπὶ ὁλο ποῖνσ' ὁλο
μὲ μὴ πινέσα
ὁλο χαρπὶ ὁλο ποῖνσ' ὁλο
ὁλο χαρπὶ ὁλο ποῖνσ' ὁλο
μὲ μὴ πινέσα
ὁλο χαρπὶ ὁλο ποῖνσ' ὁλο
ὁλο χαρπὶ ὁλο ποῖνσ' ὁλο
μὲ μὴ πινέσα



Atina, 16. II. 80

Ayağını çıplak koy
kağıdın üzerine
şiirin üzerine
kalemle çizeceğim
ayağının şeklini
duvara çakacağım onu
bir çiviyle
üç mumu da yakacağım
şamdanda –
haydi kapat kapıyı.

Atina, 16.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süt



Kısa bir ateşkes
bir ağaç görmek için
bir bisiklet
dumanını trenin -
kırmızı bir fundalık
kırtasiyecinin yanında
pazar günü
ellerim
sabırlı mı sabırlı
nasıl da hazırlıyorlar
yeni bir savaş
ellerine karşı.

Diyakofto, 17.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit

Τὸ εἶπεσθαι εἶναι
καὶ ἄλλος πῆχτες
ἀπ' τοῦ παρὰ θυροῦ ἐρσελαί
μυσινοῦ
φοβος ἵνα ὑπολείπεται εἶναι
τὸ ἀπὸ τοῦ ἀπρὸς μέτρον
καὶ ὑπερ-
τὸ ἀνατίνον καὶ καθρέφιν
μοναχισμῶν
καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνεπαίσιμον καὶ κῶμα
μέ τοῦ φανερῶν καὶ κλειστού
ργασίαν τοῦ παναφῶν καὶ
τοῦ κρεμάει ὅλην κρεμάστραν
τοῦ παναφῶν πῆχτες
πάνω ἀπορρίπτει ὅλο στήμειον
τὸ εἶσα ὑπερβαίνει μέ καὶ πρὸς τοῦ.



Λιανόφλο, 17. II. 80

Taşlar var
ve başka taşlar da
müzik sesi geliyor
pencereden
beklenmeyen bir silâhtır
başegme korkusu
en iyisi
soluğudur
yalnız aynanın
ve makascı feneriyle
merdivenleri çıkan adam
paltosunu çıkartıp
askıya asıyor
düşüyor palto
kömürle çizmiş olduğum yere
tamı tamına.

Diyakofto, 17.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit

Ἡ ἀλὰ μεσσητὶς ἡ σεμνὸν
φωτὸς καλὰ γυναικὰ -
ἡ εἰς σε νὰ πορεύει;
ἡ μὲν γὰρ κόκκινον;
ἡ κατὰ μεσσητὶς ἡ σεμνὸν μὲν;
αὐτὸ παρὰ τὸ πρῶτον μὲν
φαίνοντι ἡ κατὰ μεσσητὶς
καὶ ὁ ἴδιος κατὰ μεσσητὶς
κατὰ μεσσητὶς.



Διὰ τοῦτο, 17. II. 80

Bembeyaz giyinmişti
kış kıyamette –
gizleyecek nesi vardı acaba?
artık dilsiz kırmızıyı mı?
kolundaki çalıntı saati mi?
üç servi görünüyordu
gerçekten pencereden
ve o aynı baca
tütmeyen.

Diyakofto, 17.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit



Geziler resimler insanlar
şemsiyeli bir kadın
çan sesleri
akşamın yedisi
karanlık mezcilerde
tütüncülerde
bir sandalye
iki asker

Orestis'in başparmağı
piyanonun tuşunda
günbatımı alacasında
güzellik dedikleri
işte budur – diyor –
spermayı hazırlayan şey
zamanın durması
süre –
acaba biraz daha mı uzak?
daha mı yakın yoksa?

Diyakofto, 17.2.80

Kırmızı Majör
Küçük Süt

ΠΑΡΟΧΗ ΤΕΜΟΝΙΑ
 ΕΤΑΝΟ ΔΟ ΠΑΤΕΣΙ
 ΔΙΟ ΚΑΡΕΚΙΕΣ
 ΔΟ ΚΑΡΕΚΙ
 ΚΑΠΙΕΤΑ ΚΑΙΝΕΙΟ
 ΠΡΕΣΥΡ ΔΟ ΚΑΙΝΕ
 Π' ΑΡΕΚΑ Π' ΑΡΕΚΑ
 ΝΥΣΙΑ ΜΕ ΣΙΝΙΑ ΤΕΜΟΝΙΑ
 ΔΟ ΣΑΒΑΝΙΑ ΔΟ ΚΑΙΝΕ ΚΑΙ ΔΟ ΚΑΙΝΕ
 ΔΟ ΚΑΙΝΕ ΚΑΙ ΔΟ ΚΑΙΝΕ ΚΑΙ
 ΔΟ ΚΑΙΝΕ ΚΑΙ ΔΟ ΚΑΙΝΕ



Σταυρόφιλο, 18. II. 80

Bir sürü limon
masanın üzerinde
sandalyelerde
yatakta
sarı yansımalar
koşuşturuyor bedeninde
seviyorum
limon yağmurlu geceleri
ve birden
ıslak tavşanları
arka ayakları üzerinde durduran
korucunun elfencri.

Diyakofto, 18.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süt

Δύλατρός δέν εἶπαμε
ἴσατε καὶ δοκίμασαν ἀνθρώποι
χοετρονομίαν οὐκ ἐστὶν καὶ
πράξεις οὐκ ἐστὶν καὶ
καὶ πράξεις ἰσχυρὰ
οἱ αὐτοὶ ἀποφασισαὶ
ἡγίασαν τὸ πᾶν
εἰ μὴν ἐφάνησαν
(κρόκινον εἶλαν)
μυθικὰν ἀπὸ τῆς ἰσχυρῆς πορῆς
ἐξαφανισθῆσαν -
εἰς τὴν αὐτὴν τὴν πόλιν
δῶσαν τὸ μυστικὸν ἔργον



Atina, 18. II. 80

Söylemediğimiz şeyler
hâlâ korumaktadır belki
el hareketlerimizi
davranışlarımızı
başkalarının davranışlarında
gecikmişti ötekiler
balığı sarıp
(kırmızıydı)
bir gazeteye
camlı kapıdan girip
gözden kayboldular -
sırlarıydı hiç kuşkusuz
onların bu balık.

Atina, 18.2.80

**Kırmızı Majör
Küçük Süt**

ὁ ἀνθρώπος αὐτὸς
 ποῦ εἶ ποῦ εἶ ποῦ
 μὲν ἕως διαβαλὸς φεγγάρη
 καὶ γυμὰ δέντρα ἡ πεσόδρομῳ
 ἀδελφῶς ἐπὶ αὐτὸς καὶ πῖτον
 καὶ αὐτὸ ὑποκλῆτο
 πρὸς τὴν γῆν
 ἀντὶ τοῦ νεροῦ καὶ τοῦ αἵματος
 ἀπὸ τῆς γῆς τοῦ ὁρόμο
 παρὸν τὸ ξέρον
 ἀπὸ τοῦ εἰσιπτο
 εἶναι ἐκπρόθεσμο πᾶσι.



Гривна, 18. II. 80

Ey yalnızsız beden
bunca yanlış
geçici bir yarımaya birlikte
çıplak ağaçlarında kaldırımın
sigara içiyor izinli erler
gölgeğin altında
bütün gün yağmur yağdı
sokağa sonsuz akan suları
duyuyorum oluklardan
iyice bilmeme karşın
artık geçersiz olduğunu
bu biletin.

Atina, 18.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit

Τὸ σώμα - γέει -
cılı yemisi: kō sōmalos
cılı yemisi lō sōma
αὐτὸν γέει τὸν τοῦτο δὲ γέει
παύειν τὴν γαίαν ἐχθρὰ
μαστὴν παύειν μαστὴν
γὰρ ἡ ἀγρία γὰρ ἡ γέει
cılı dila jima - γέει -
καὶ γέει γὰρ ἡ γέει
cılı cılı γὰρ παύειν γὰρ -
kī dīpavīn dīpavīn dīpavīn
αὐτὸν γέει γὰρ
εἰς γέει γὰρ.



Βίβλιν. 19. II. 80

Beden - diyor -
ismin yalın halinde: bedenin
ve genellikle beden
daha inatçı bir sözcüğüm yok
benim

bir naylon torba alıp
halk lokantalarına giriyorum
balık artıkları topluyorum
yabanıl kedileri için mahallenin
aralarda - diyor -
çalgıcılarla konuşuyorum
karanlık sahne arkalarında -
nice sonsuz yol alıyorum
bedeninden
bedenine.

Atina, 19.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit

Ἰμάνια πῆξις
ἀνὰ πῶρ τοῖ φακάρια κα
ἐνα κυγι κλέσεται
ἐξ ἀπ' τὴν πόρτα
δυὸ γὰρ ἐμποροῖ
μὴ πόρτα δὲ ἔχοντες
καὶ κινεῖς γυναικες
καὶ πορὶ ἀποδοροῖ
αὐτοῖς
καρὺ βέλαι πῶ ἀπ' τοῦ σώμα κα
παρὰ τῆς ἐένος
γὰρ περὶ βάλαις λίαν νύκτας κα
ἐένος καὶ γὰρ - ἡ ἐένος; -
καὶ ἐὰν βρεγμένη φύλα
νύκτας ἐπὶ τῆς
καὶ τῆς ἐπὶ τῆς
9' 05' περὶ τοῦ αἵμα πρᾶδι
καὶ ἀποδοροῖ.



Ἰλιόνα. 19. II. 80

Limanlar kentler
fenerlerini yakıyorlar
bir köpek duruyor
kapının önünde
iki kaçakçı
gümrüğün karşısında
kırmızı kadınlar
kara hamallar

o
bedeninin arkasına saklanmış
duruyor bir yabancı gibi
kaçak yolcusu gccemizin
yabancı derler ya - ama hangi
yabancı? -

ıslak ışıkların içinde
geri dönüyor uysalca
saatini kuruyor
9'u 5 geçiyor zavallı kan akşam
yağmur ertesinde.

Atina, 19.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süt



Bağırın kim böyle bütün gece?
ağır işiten insanlar
ağır işiten aynalar
lâmbayı yakıyorum
kibriti söndürüyorum
öteki odada
soyunuyorsun sen
sesini duyuyorum bedeninin
saçların öne düşüyor
ıslak duvara yazılıyor
bisikletin gölgesi
çivilerin gölgesi uzuyor
kilitli kapıda.

Atina, 20.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit

Ἐρωτὸς ἰδὼς αὖτις ὑπὸ τοῦ
κόκκινου τοῦ δέντρο ἵστα αὐτὸν -
οἱ μεθυσμένοι
ὑπὸ τοῦ τοῦ
κόκκινου τοῦ τοῦ τοῦ
λα μὴ σκεπάζω λα φύγω
το ποὺ εἶναι συνέπεια -
«Ὁ λαὸς ἡμεῖς μέθυ;
ποῖς εἶναι;
τοῖς λαοῦ μέθυ αὐτοῦ;
τοῖς λαοῦ μέθυ αὐτοῦ;
τοῖς λαοῦ μέθυ αὐτοῦ;
μὲν ἡ τὴν νόστον;



Ἐθῆβα, 20. II. 80

Bir yığın boş şişe
avludaki ağacın altında
ve ayılıyor artık
sarhoşlar
pencereden bakıyorlar
şişeler yapraklar
dağ bir bulut
gerçekten bu mu sarhoşluk?
nerede ve ne zaman?
ya ıslak bedenler?
ya beş bardak?
ve sirtteki aslan
ve bütün gece.

Atina, 20.2.80

**Kırmızı Majör
Küçük Süt**

[illegible]

21 мая, 21. II. 80

Yasacı girişimci
genç trafik polisi
dikkatle geçiyorum
gördüm onları
kendimi göstermeden
bunca kalabalığın arasında
kırmızıda durdum
omuzlarına bakıyordum
yağmur yağmaya başladı o zaman
sen ilerledin
merdivenleri çıktın sonra
bir kafes vardı elinde
içinde bir mavi papağan
ben çıkmadım
bakıyordum.

Atina, 21.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit



Kumsalda beden
kum sıvanmış etine
kum ellerinde
dilinde
o incecik engelin arkasında
keşfediyorum seni
ve saçlarımızdan dökülüyor kum
yıgılıyor sessizliğin dibine
ve biz
güzel yeni yıkanmış
çıkış kendi sularımızdan
ışığına ve bedenine
bu dünyanın.

Atina, 23.2.80

Kırmızı Majör Küçük Süt

[illegible]

Минск, 23. II. 80

Bedenin içinde tırmanan şey
 bedeninin üzerinde
 bedenden bedene
 tek bulutlu iki dağda
 ağacın kuşunda
 kuşun yuvasında
 yuvasının tüy ve samanında
 seni sen yapan: Varım
 seni sen yapan: Varız
 seni başkalarına benzeten
 başkalarının çekiciliğinde
 hiçbir şeyc benzemeycn yalnız
 sen
 ahenk için ahenk
 aşk
 düşman ve kardeş
 aşk.

Atina, 23.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit

Κόκκινο καλάνκοκκινο
λό κόκκινο-
οβήλο μέ μαύρο
ναι μέ λό μαύρο
καί μέ λό μαύρο
πίε μέρα
λό καρφία λό μαχαίρι λό μαύρο-
α' κυκλωμένο κόκκινο
* βαθία μεσινά.



Αθήνα, 24. II. 80

Kırmızı kıpkırmızı
kırmızı -
söndür onu karayla
evet karayla
bir delik aç kağıda
at içine
anahtarları bıçağı karayı -
ah katledilmiş kırmızı
derin müzik.

Atina, 24.2.80

Erotika

Kırmızı Majör Küçük Süit

Τὴν ἑβδόμη μέρα
(μαύρο τὴν οὐρανόν)
μετὰ τὴν φύγην
(μετὰ τὸ θάνατόν μου)
γεννήθηκε ὁ ἄνθρωπος
τὴ φυσικὴ φύσιν
ἐκ μιᾶς πελαγίδος
ὅστις πόντιον
ἀστὴρ
ἐκ μιᾶς μαύρας λίγης
εἶμην ἐλευθέρως.



Ἰθάκη, 25. II. 80

Yedinci gün
(daha doğrusu sekizinci)
gidişinden sonra
(ölümünden sonra)
insan doğdu
akordeon
ve bir kelebek
kırmızı değil
beyaz
siyah küçük küçük lekeli -
özgürdüm.

Atina, 25.2.80

Çıplak Beden*

(*) Atina, Kalamos ve Sparti'de yazıldı;
İlk değişke: 24.9.80 – 24.12.80
İkinci değişke: 24.12.80 – 31.12.80

Erotika

Çıplak Beden



Maviye oy veriyorum
dedi kadın.
Ben kırmızıya.
Ben de.

*

Bedenin güzel.
Sonsuz bedenin.
Yittim sonsuzlukta.

*

Gecenin gevşemesi.
Bedenin gevşemesi.
Ruhun büzülmesi.

*

Uzaklaştıkça sen
yaklaşmaktayım sana.

Erotika

Çıplak Beden

Ένα ἄστρο
ἐκαψέ το σπλήν μου.

Οἱ φύλλεσ μέ στενέουσιν
ἐν τῇ ἀπείρῳ σου.
Ὡς ἀναπνέω.

Ὡς ἡμέρα μου εἰς εὐχὴ σου.
ὡς ἡμέρα σου εἰς εὐχὴ μου -
ἐν τῇ ἀπείρῳ σου.
ὡς ἐν τῇ ἀπείρῳ σου
ὡς ἐν τῇ ἀπείρῳ σου.

Ὡς ἡμέρα σου
ἐν τῇ ἀπείρῳ σου.

Ὡς ἡμέρα μου
ἐν τῇ ἀπείρῳ σου.

Yaktı evimi
bir yıldız.

*

Geceler daraltıyor beni
yokluğunda senin.
Seni soluyorum.

*

Dilim ağzında
dilin ağzımda -
karanlık orman;
yitti oduncular
kuşlar da.

*

Sen neredeysen
ben orada varım.

*

Dudaklarım
kulağını dolandır.

Erotika

Çıplak Beden



Öylesine küçük, öylesine körpe ki
nasıl sığabildi içine
bunca müziğin tümü?

*

Acı -
doğumdan daha öte,
ölümden daha öte;
son ve sonsuz
şimdiki zaman.

*

Dokunuyorum
ayak parmaklarına.
Nasıl da sayısızdır dünya.

*

İki beden birleşmekte
iki beden ayrılmaktadır
tüm sözcüklerin altında.

*

Birkaç gece içinde

Erotika

Çıplak Beden

πῶς πλάττει το καλὸν ἔχει
ἔστι δ' ὁ νόστος;

Ἔγωγε ἐπιθεῖ
βυθὺν ἐπ' αὐτὸν δάκρυα.
ἔνθα ἔστι.

Τώρα
μέ λ' ἔδωκεν ἡ ἀνάγκη
πυθιθεῖν τοῖς βῆμας
καὶ ὁ σφυγμὸς μὲν.

Ὁ νόμος πρὸς δὲ γινώσκω.
ἔστι δ' αἰώνας
καὶ ἐν τῷ δαίμονι.

Τὴν αἰὲς καὶ τὴν αἰὲς
ἀφ' ἑαυτοῦ;

nasıl kurulup yıkılıyor
tüm dünya.

*

Parmaklarımdan da derine
erişir dil.

Birleşmektedir.

Senin soluğunla

şimdi

dizemine kavuşuyor adımlarım
ve atışı yüreğimin.

*

İki ay oluyor buluşmayalı.

Bir yüzyıl

ve dokuz saniye.

*

Ne yapayım yıldızları
yokken sen?

*

Erotika

Çıplak Beden

Μέλι τό κόκκινο τό αίμα
είμαι.
Είμαι γιά σένα.

Τ'όνομά σου μονάχα
πάει ο πάι-
ραδά έρμιλά μου,
ο άρχαγγέλος,
τό ποίημα.

Απλή καλοκαιρία δέν έχω.
Ή αίσθησή τό σώμα σου.

Τό κόκκινο αίμα
μέ γιά καθεάν μαύρη γραμμή.
Τά μήλα πέφτουν τό πολάμι.
Οπιηέν.
Εύχην.

Kanın kırmızısıyla
varım.
Senin için varım.

Atina, 24.9.80

Yalnız senin adın
yeniden hep yeniden
derindir yalnızlığım,
azraildir
şiiir

*

Başka bir yurdum yok.
Bedeninde yaşıyorum.

*

Kırmızıydı,
dikey bir kara çizgiyle.
İrmağa düşmekte elmalar.
Yüzmekte.
Gitmekte.

*

Erotika

Çıplak Beden



Nasıl değ erlenir
gecenin içinde
bir g l,
bir deniz ke anesi,
yoksa ay?

*

Çıplak duruyoruz
maskelerin üzerinde.
Ayakta.

*

Denizden de sonsuzdur
küçük parmağının tırnağı.
Nereye götürüyorsun böyle beni?

*

B y t lmektedir
söylenemeyen,
y celmektedir.

*

Yerini alıyor

Erotika

Çıplak Beden

ἡ ἐκποτίσαι,
ἡ περιέχει.
ἡ λαογιάσει καὶ ἐγείρομαι
μέσα σε.



ἡ ἀποκρυφα ὄργασα
σημαίνει
ἔξω ἀπὸ χρόνου.
ἡ ἔρως με φῶτα
ἐρχομαι, φεύγει
δὲ σφύριζει.



ἡ ἔρως,
ἡ παθεῖα λογική -
ἀνὸ καὶ ὁμοεισθητικὰ με
μίσος εἰν ἄγνοια,
μίσος εἰν ἀπορροή,
ἔδω.



ἡ ὄψα σελήζονται

bedenin,
kapsıyor beni.
Yatıp kalkıyorum
senin içinde.

*

Zamanın dışında
çalıyor
gizli çalgılar.
Işıklı gemiler
gelip gidiyorlar
düdük çalmadan.

*

Aşk,
derin kesik -
düşünü kurduğumuz şeyin
yarısı bilinmezlikte,
mutlaka öteki yarısı,
burada.

*

Nasıl da ilişkilidir

Erotika

Çıplak Beden

μέ σέ γα-
οἱ ἀπέχασθαι νόκις, λέυκα
λά σπαργίλα σίης λαράκα,
ἡ βρύση δ' ὁ γάτρο-
ἀόρατα δέντρα, ὁ ἀέρας.

Γφαγμένο ζωο
λό κρεβάτι.
Ἄρξεαι λό αἶμα μας.

Σιὰ λί λό σπασμένο πολίτη;
Σιὰ λί ἡ σπασμένο κρεβάτι;
Ἄν' ἡ βρεγμένο παπλωμα;
Ἄν' ἡ;

Γλό ἀπέχασθαι παράθυρο
ἔχει φῶς.
Σιδυρρα.
Ἄν' ἡ ἐσύ.

seninle her şey -
karşıdaki kırmızı tenteler,
balkondaki serçeler,
banyodaki musluk -
görünmeyen ağaçlar, rüzgâr.

*

Boğazlanmış hayvan
yatak.
Akıyor kanımız.

*

Bardak kırık neden?
Perde yırtık neden?
ve ıslak pabuçların?
Nerede

*

Işık var
karşı pencerede.
Soyunuyorsun.
Hep sen.

*

Erotika

Çıplak Beden

Yatak, sigaralar,
uzayda her yerde bedenin –
kanın heykeli.

*

Kibritleri yakıyorum,
tırnaklarımı kesiyorum,
çarşafı deliyorum.
Sen yoksun yanımda.

*

Saçlarını seviyorum
demiştin.
Uzadı saçlarım.
Gizliyor beni.

*

Söz verilmiş ay.
Söz verilmiş gün.
Geleceğim – demiştin.
Kapıda bekliyorum.
Mühür dolu
kapı.

*



Erotika

Çıplak Beden

Αὐτὰ ἡ ἐξάσινος
γὰρ μάλα ἵστος οὐδὲ
πόσο μεγάλα.
ὦτα.

Ὅχι λειμένιο.
ὄδον
διαπερασμένο
ἀπὸ ναυτιόροδοιο.

Τὰ πῶτα σκ.
δεχθὰ ἀπὸ σῶμα σκ.
εἰ ποὶ κάρηνος; πῶ;
εἶναι πινυμένα;

Ὅ καφεῖα, ἡ λειψία,
ἡ ἀναμονή,
ἡ ἀναμονή, ἡ λειψία.
Τὰ πάντα μὲ εἶναι πὸ γὰρ ἴστος.

Şu birkaç şey,
ikimiz için
nasıl da yüce.
Her şey.

*

Çimentoya hayır.
Boşluğu
aşan
acımasız demir kiriş.

*

Giysilerin
hâlâ bedeninin sıcaklığında,
hangi sandalyede? Nereye
atılmışlar?

*

Kahve, sigara,
bekleyiş,
bekleyiş, sigara.
Daha mavi gözlerim.

*

Erotika

Çıplak Beden

Περιμένοντας σε
ἐξέσασα να παραινῶ,
ἐξέσασα να παραινῶμαι.
Τ' ὄνειρο μέ νυκτά λεί
εἶδ' ἐν ἡσυχίᾳ
γεγνησέν ἐν ὄντι.

Τὸ σῶμα σε ἀόρατο.
ἀπτό.
Δύο πρῶτα δὲς μακρὰς σε.
Ἐπαρσέναι σε εἰς κλῆθ' ἐν.
Θάνατος ἵππο.

Ὁχι. Ὁχι.
Ἐν ἀνάγκῃ καὶ σῶμα
δὲν εἶναι σῶμα.
Ἐφίπῳ
συμπυκνωμένο ἀέρα.

Μὲ εὐχέλεια,

Seni beklerken
unuttum gözlemlemeyi,
kendimi gözlemlemeyi.
Düşün tutuyor beni,
kollarından birini
senin omuzuna atmış.

*

Bedenin görünmez.
Yalın.
Koltukaltlarında iki kuş.
Bir istavroz memelerinin
üzcrinde.
Ölüm hiçbir şey.

*

Hayır. Hayır.
Beden değildir
bedenin anıları.
Sıkıştırılmış hava
sarıldığım.

*

İlişkilerle,

Erotika

Çıplak Beden



yaklaştırmalarla,
yeniden kuruyorum seni
parça parça.
Sağlayamıyorum bütünlüğü.

*

Pencere dedim.
Değildi.
Bütün pencereler
sana açılıyorlar.

*

Tanımlayamayan - derdi -
yolundan çıkartır şiiri.
Olsun.
Ben yeğliyorum bedenini.

*

Bu sandalye.
Her zaman.
Oturduğun yerde.
Kımıldısız.

*

Erotika

Çıplak Beden

Ἐμεγας:
εἶπας ἐκού. ἐκού. ἐκού.
αὐτοῦ ἐγώ;
ἐκού.
αὐτοῦ ἦρθες.

Ἐμὰδες φορεῖς
ἐσθλὰτα ἰσχυράτα.
ἀέ σέ εἶπα.
ἐπ' ὅνομά σου ἀνέστημι.

Ἦπρος ἐμὴν μέρα.
αὐτοῦ ἦρθες.
ἐπὶ τῷ καπνῷ.
ἐπὶ τῷ πυρὶ.
ἐπὶ τῷ καπνῷ καὶ πυρὶ.
ἐπὶ τῷ καπνῷ καὶ πυρὶ.
ἐπὶ τῷ καπνῷ καὶ πυρὶ.

Atina. 1. X. 80

Derdin:
Ben senim, evet sen.
Ya ben?
Sen.
Ve geldin.

*

Binlerce kez
yineledim adını.
Seni söyledim.
Bitimsizdir adın senin.

*

Söz verilmiş gün.
Ve geldin.
Ateş ve duman.
Duman ve gece.
Yanıyor yatak.
Işıktandır kanatlarımız.
Yanmıyorlar.

*

Atina, 1.10.80

Erotika

Çıplak Beden

Ἐνα ἔνα
λάδ' αὐτῶν τῶν ποδιῶν αὐτῶν,
τῶν χειρῶν αὐτῶν,
λά μ' αὐτῶν αὐτῶν, λ' αὐτῶν αὐτῶν,
λά γονάτων αὐτῶν, οἱ μ' αὐτῶν αὐτῶν,
ὁ θάνατος.

Ἡ ποιητὴ ἀδρανεῖ.
Ἐνδοπιζομαι
εἰς ἔνα σῆμα τοῦ σώματος αὐτῶν.
Ἐπὶ τῶν αὐτῶν.
Ἐνδοπιζομαι.

Ἡ μεγάλη γὰρ ἡδονὴ πρὸς τῶν αὐτῶν,
πρὸς τῶν αὐτῶν αὐτῶν λ' αὐτῶν αὐτῶν,
ἐν αὐτῶν, ἐν αὐτῶν -
δὲν ἔστιν ἔργον αὐτῶν.

Ἡ αὐτῶν ποταμὸς αὐτῶν;

Teker teker
ayaklarının parmakları,
ellerinin,
saçların, tırnakların,
dizlerin, koltukaltların,
ölüm.

*

Sorumlu değil şiir.
Yerim belirleniyor
bir noktasında bedeninin.
Kuşatılmışım dört bir yandan,
kurtuluyorum.

*

Büyük mavi havlu – sabahları
kullandığın,
orada, orada –
yıkamadım.

*

Ve nelerdi ötekiler?

Erotika

Çıplak Beden

Μεγάλῳσαν ποῦ τό γένος μᾶ
μᾶ σκέντασαν τό σκῆπτρό,
τό γένος,
τό σκῆπτρό σκ.



Γαῖᾳς μᾶ - ἔγγεγᾳς -
γαῖᾳς μᾶ.
Γαῖᾳς.
Μεῖο καί ἀπ' ὅν ἔργον.
ἔργον καί ὅν ἔργον
εἰς περίεργον.



Κραῖω τό σφύρι,
παρῆναι ὅν ἀέρα,
φιλῶναι τό ἀγαθόν
ἀναισθητό,
κράινω μέγα,
μέγα.



Καίτε ἀείρω, καίτε φέρω,

Çok uzadı sakallarım;
asamı örttüler,
atmacayı,
göğsünü.

*

Mavim benim - derdin -
mavim benim.
Öyleyim, benim.
Gökyüzünden de çok.
Nerede olursan ol
kuşatıyorum seni.

*

Elimde çekici tutuyorum,
havayı yontuyorum,
yontunu yapıyorum
açık,
içine giriyorum,
orada kalıyorum.

*

Her yıldız, her yaprak,

Erotika

Çıplak Beden



yaktığın her sigara,
sokakta her adım,
adımın.
Ve sen buradasın.
Ve geç kalıyorum.

*

Kapat beni –derdin –
Kapan.
Kır tarağı.
Tırnakların tarıyor beni
içerden.

Atina, 24.11.80

Gecenin köşelerini yokluyorum –
dirseğini, dizini,
çeneni.
Taşlar yuvarlanıyor.
Gürültü yok hiç.
Neredesin?

*

Erotika

Çıplak Beden

Μπαίνα το βρώδ'ότινι,
καθελα δ'ά γ'όναδ'α.
Τὸ πέρι κατ'ἔστι.
Ὁ δ'εραὸς πᾶσι δ'ἰκνύεται.
Τὸ π'εραὸς ἱππολά.



Ἐρῶντες τὸ μέγας ὕψος
ἑρῶντες τὸ ὕψος
ἑρῶντες τὸ ὕψος
ἑρῶντες τὸ ὕψος
ἑρῶντες τὸ ὕψος
ἑρῶντες τὸ ὕψος



Ὁ δ'εραὸς τὸ δ'ἰκνύεται
Ὁ δ'εραὸς τὸ δ'ἰκνύεται
Ὁ δ'εραὸς τὸ δ'ἰκνύεται
Ὁ δ'εραὸς τὸ δ'ἰκνύεται
Ὁ δ'εραὸς τὸ δ'ἰκνύεται
Ὁ δ'εραὸς τὸ δ'ἰκνύεται



Τὸ δ'εραὸς τὸ δ'ἰκνύεται
Τὸ δ'εραὸς τὸ δ'ἰκνύεται
Τὸ δ'εραὸς τὸ δ'ἰκνύεται
Τὸ δ'εραὸς τὸ δ'ἰκνύεται
Τὸ δ'εραὸς τὸ δ'ἰκνύεται
Τὸ δ'εραὸς τὸ δ'ἰκνύεται

Dağ eve giriyor,
dizlerime oturuyor.
Sigara tütürüyor gün.
Hava gene senin.
Daha ötede hiçbir şey.

*

Daha uzun geceler geliyor.
Etobur bitkiler
sarıyor evi,
sarıyor yatağı.
Burada olmayan dudakların
emiyor beni.

*

Şiirin ortasında
sen ve sen.
Tüm sözcükleri
tüm sessizliği dolduruyor
soluğun.

*

Her davranışın

Erotika

Çıplak Beden

ἔχει ἀφαι
πάνω δὲ ἱραπέει.
μέσ δὲ νύχτα,
καὶ ἀπ' τοῦ προσκέφαλου,
ἓνα μικρὸν κίβωτον μέσιν.
ὁκνῶ μόνος.

ὅτι νύχτα
ἰδνόμενα
καταίεται μέσ δὲ δόμα μ.
πίνει τὸ αἶμα μ.
μέ πίνει.
ἰδνόμενα.

ἀπ' τοῦ ἡμέφωτο
ἀνθ' ἡ νύχτα
ἓνα ἓνα λαπῶνα
δὲ πάλω.
ἡμεῖς αὖτο
τὸ δακρυγίδη.

küçük bir müzik kutusu
bıraktı
masanın üzerine
dolabın içine
yastığın altına.
Bir ben duyuyorum.

*

Bütün gece
adın
şakır ağzımın içinde,
salyamı yutar
beni yutar.
Adın.

*

Yere attığımı duyuyorum
giysilerini
birer birer
telefonda.
En sonunda
yüzüğünü.

*

Erotika

Çıplak Beden

Επαίρνεις τό ιραϊνο.
Μόνη άρρεάς - σέξμενα.
Από γρήγορα, από γρήγορα.
Από οι ραγές κι σήνους σε
έσφυγαν.



Αθήνα, 25. XI. 80

Ολα τα κρένα ραγίδια.
Ολα τα κρένα κι χέρια μου
γύρω σην μέση σε.



Από πρωί πρωί τό ήμέρωνο
όλο γύρω όλο γύρω
όλα τα, φωνές, ήχους, κινήσεις
να προδικάζω πέφτει από ή γέφυρα
κι άδεια
όλο κέντρο κι όλο γύρω
μια απόλυτη σιωπή
μετά από ή φωνή σε.



Trene binerdin.

Geç kalma - derdim sana - .

Daha çabuk, daha çabuk.

Ve sertleşirdi

uçları memelerinin.

Atina, 25.11.80

Saatler durmuş,

durmuş ellerim

belinin çevresinde.

*

Sabah sabah telefon;

çevrede gürültü;

arabalar, haykırımlar, balıkçılar;

bir bisiklet düşüyor köprüden;

ve birden

gürültünün orta yerinde

tam bir sessizlik

sesinle dolu.

*

Erotika

Çıplak Beden



Yatak gururlu.
Birleşmemizi gördü
derin ayı ormanına kadar
o büyük nehirli
ve beş kartallı.

*

Ekleyecek
bir tek dizem
bir tek sözcüğüm yok.
Bedeninde yaşadım
tüm şiiri.

*

Ölçülmez derinliği ölçtüm
bir ipliğe bağlı bir tüyle; -
inmiyordu; çıkıyordu.
Dudakların.

*

Kollarımla kaldırdım seni
ve uçtum.

*

Erotika

Çıplak Beden

Τὸ σῶμα
ἀπαρτῶται εἶναι.
ἡ δὲ ψυχή
δὲν τὸ ἐξαρτῶται.



Atina, 26. XI. 80

Ἐφεύγε.
Οἱ, - οὐ φωνάζω -
ἐλθε το πολὺν ἄλγος.
Ἐξέρχου.
Δὲν ἔρχεται.



Πῶς γὰρ, βράδυ νύχτα -
οἱ, ὁμοίως
μὲ τὸ νόημα οὐ φωνάζω.
ἀντίθετα καὶ ἀπορρίπτει.



Μὲς δὲ τοῦ σώματος
ἡ ψυχή
ἐκπνέει τὸ σῶμα.
ἡ δὲ ψυχή
ἐκπνέει τὸ σῶμα.



Bir gökyüzüdür
beden.
Tüketmez onu
hiçbir uçuş.

Atina, 26.11.80

Gittin.
Hey, - diye bağırdım sana -
kıracağım bu bardağı.
Güldün.
Kırmadım.

*

Kuşlar, dağlar ve geceler -
güzel olan ne varsa
adınla çağırırım;
duyup yanıtlarlar.

*

Kanımda dolaşırsın.
Gövdemi doldurursun.
Dünyaya sığarım.

*

Erotika

Çıplak Beden

Νύχλα.
ἀπ' τοῦ παρὰ θυροῦ πειλᾶσθε
τὰ κρηδία μας.
Ἄνοιγέ μας ἄνοιγέ μας.
Ἄνοιγέ μας.

Καὶ κρηδία
τὰ κρηδία
τὰ μὲν ἀνοίγουμεν.
Νύχλα ἐν τῷ κρηδίῳ
πῶς ἀπ' τοῦ ἀνοίγουμεν.

Ὁμορφὴ μέρα -
δὲν ἔστιν ἀνέμετος
ὡς μὲν εἴπατε εἴπατε.

Δίμας δὲ δῆμι.
Δίμας δὲ νύχλα,
Δίμας δὲ ἱερὰν ἀφύπνισιν.
Εἴπατε - δὲ δῆμι μας.

Gece.

Pencereden attım

anahtarlarımızı.

Yıldızları aldık.

Açılıyoruz.

*

Ve dallar

ve gemi direkleri

ve çıpa.

Ve sen bahçede

arkasında yontunun.

*

Güzel gün -

dayanamıyorum

senin burada olmamana.

*

Kandır ögle sonu -

kandır gece,

kandır güller.

Sen - kanımsın benim.

*

Erotika

Çıplak Beden

Ἐν τῇ καρδίᾳ μου.
ἡ ψυχὴ ἐκείνη.
καρδίᾳ τοῦ σώματος
ἐν καρδίᾳ.
Γὰρ ὁ ἀνδρὶς ἡ ἀνὴρ ἐστίν.



Ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ σώματος μου,
ἐκείνη ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου.
Γὰρ ἐκείνη ἐστὶν ἡ
ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ σώματος
ἐκείνη.



Ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ σώματος μου,
ἐκείνη ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου.
Γὰρ ἐκείνη ἐστὶν ἡ
ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ σώματος
ἐκείνη.



Ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ σώματος μου,
ἐκείνη ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου.
Γὰρ ἐκείνη ἐστὶν ἡ
ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ σώματος
ἐκείνη.

Her birimiz ayrı yerde,
ayrı ve birlikte;
elini tutuyorum;
elin tutuyor beni.
İlkyaz gelince –

*

Ceketimi çıkardım,
omuzlarına attım.
Bembeyaz bir çakıлтаşı var
sağ cepte.
Sıcak.

*

Gizli durur
söylenmemiş büyük şeyler
kısa şiirlerde.
Sen, bilirsin.

*

Bir yaprak,
bir sigara,
bir öpüş.

Erotika

Çıplak Beden



Sevgili dünyam benim.

*

Çıplak bedenim,
gerçek –
kesin yanıt hiçliğe.
Gel.

*

Beş bardak,
doluyorlar, boşalıyorlar.
Bir kalemle vuruyorum –
sesten sese
tarih.

*

Bir yerlerde söylemek
istiyordum,
bölüşmek onları –
bunca büyük şeyleri.
Söylemedim.
Sıkılarak büyüdüm
tek başıma.

*

Erotika

Çıplak Beden

Βοιμήτασ δὸ δῆθας μὴ
-ἐλεγεσθαι.
ὡς ἐγὼ διανυχοτέρευν
δὸ δῆθας οὐκ.

Ψ
ἡ γὰρ πᾶς μὲ ἀνεβλάσκει
τὰς φωνὰς οὐκ.
ἔδονομαί.
ἡ γὰρ μὲ.

Τώρα
ὁ ἔρως εἶναι
ἡ γὰρ μὲ.
ἡ γὰρ μὲ
εἶναι ὁ ἔρως.

Μεταδὸς δὲ οὐκ οὐκ
γεννιέμαι (δ) περὶ νῦν
(δ) γεννιέμαι.

Göğsümde uyu
-derdin,
ve ben sabahladım
göğsünde.

*

Yükseklere çıkartıyor
beni öpüşlerin.
Yitiyorum.
Tut beni.

*

Şimdi
toprağımdır
gökyüzü.
Uçsuz bucaksız dünyam
gökyüzü.

*

Doğarım ve ölürüm
bedeninde
ve tekrar doğarım.

*

Erotika

Çıplak Beden

Ἐλίσσεσσι λαοὺς ἰόντας.
ἀνοιξέσσι λαοὺς ἀφ' ὧν,
γένοιταί με ἀχρὰ.
Ἄλβια χρυσὴ πελαγῶδα
λαὶ μαγνὰς.



Ἐρχόμεν πάντα
μέγιστα λαὶ χέρια.
Ὅσα περιμένα
λαὶ μέγιστα κ' ἔσονται.
Τί ἐγίναν οἱ κῆποι;



Ἄνδρα.
Τὸ πέρινο καθίστα
πρὸς αὐτὸν δάκρυα.
Ἐργάζεσσι λαοὺς ἰόντας.
Ὅσα πρὸς αὐτὸν κ' ἔσονται
ἔφουγε.



Çarşafı attın,
pencereleri açtın,
yıldızlarla dolduk.
Saçlarında
bir altın kelebek.

*

Hep gelirdin
ellerin çiçeklerle dolu.
Beklerdim sizi.
Çiçekleri ve seni.
Ne oldu bahçeler?

*

Gece.
Taş sandalye
deniz kıyısında.
Sandallarını çıkardın.
Uzaklaşıyordu
ışıklar içinde bir gemi.

*

Erotika

Çıplak Beden

Ἐξέφην κυρτωδία
volicménēs pīanēs.
Γύδειςά, ló mikró phēgápti
πάνω cló iófo.
Δέ μιησαμέ.
Ὁ γόγος, ὀκτώβολαν
c'ena monáxaleúxapiclw.

Ἦ, li éppisw,
ló xapli, ló ipapēdi, ló polhri.
ēcēna éppisw.
Ta xéria mē
kōgēnēna cló clhvos cē.
Δέν ὀρίσω ló xéria mē.

Μέρες, νύκτες.
ἀπὸ φωλιά.
στασμένα lōmia,
μεισμένετ πόρτες.

Birden bir koku
ıslak kekik.

Küçük ayı gösterdim sana
tepenin üzerindeki.
Konuşmadık.
Söz büyüyordu
bir tek teşekkür.

Atina, 27.11.80

Neye dokunsam,
kağıt, masa, bardak
sensin dokunduğum.
Ellerim
göğsüne kaynamış.
Denetleyemiyorum ellerimi.

*

Günler, geceler
ateştir,
kırık camlar
kapalı kapılar.

Erotika

Çıplak Beden



Kocaman bir gül
yükseliyor tek başına
karanlıkta.

*

Kapı çalınıyor.
Telefon çalıyor.
Hiçbir şey.
Burada değiliz.
İkimiz de
yokuz.
Ve fesatçı yağmur.

*

Bedeninin şekli,
kildir
avuçlarımın içinde,
bir testi oluyor,
bir vazo,
dokuz yontu
ve bir kartal.

*

Erotika

Çıplak Beden

Τὰ χέρια μὴ σέ θυμίσλαι
πρὸ παλαιὰ ἀπ' ἐλπίδος.

Τὰ σώματα
ἀπρὸς τοὺς ἰσχυροὺς.
Συνάει καὶ ἀμύγδαλα
συνενοῦσλαι.
Οἱ δύο πέριπες ὑφίπτες
κοιτάζοντα.
Ἀπ' ἐλπίδος καὶ πρὸς
τὸ γυναικὸς νερό.

Συνήκαμε.
Συνήκαμε ἐξ ὧν ἀπ' ἐλπίδος
τὰ σπινθηρίδια, τὰ σπινθηρίδια,
τὰ σπινθηρίδια, τὰ σπινθηρίδια,
τὸ δάκρυ.

Τὸ ἔρως;

Ellerim anımsıyor seni
anıdan da derin.

*

Sözcükleri yadsıyor
bedenler.

Çıplak ve hiç konuşmadan
anlaşıyorlar.

İki taş sfenks
bakışıyor.

Bir mavi su akıyor
dudaklarından.

*

Soyunduk.

Kapıdan baktık
evlere, köpeklere,
bahçelere, yontulara,
ölüme.

*

Biliyor musun?

Erotika

Çıplak Beden



O iki kestane
duruyor hâlâ
çıplak masanın üzerinde.
Seviyorum seni.

*

Ölümler nasıl yaşayabiliyor
aşksız?

*

Derin birleşme.
Kentler yıkılmakta,
dörtmala koşuyor atlar,
fencerler yıkılıyor,
sessizce, gürültüsüz.

*

Başparmağımı emiyorsun –
beslenen
ve beni besleyen bebek.

*

Erotika

Çıplak Beden

Σὲ σὺ ἠμερῶν.
Γέ σπαίνω.
Γέ εἶμαι.
Σὺς νύχτες,
ὅταν ἀδριαῖον καὶ παρῖον,
μυῖα μέλας γυμνά.

Ἔσχατα μέλας χέρια,
μέλας χέρια,
μέλας μάλα.
Ὁ λοῖχος ἀσάλευτος
ἐκεί.

Τὸ παῖμα λό δέντρο.
Τόριδα καὶ αἶμα.
Πορτα καὶ φύμα λα,
μέ σκέπασαν.

Telefon etmiyorum sana.
Susturuyorum seni.
Sen oluyorsun.
Boşalınca parklar
yontularla konuşuyorum
geceleri.

*

Ellerimle kazdım,
dudaklarla, gözlerle.
Orada duvar,
kımıldısız.

*

Ağaçla boğuştum.
Yere devirdim onu.
Yaprakları çok
örttüler beni.

*

Erotika

Çıplak Beden

Ὁ Ὀδυσσεύς - ἔλεγες -
κ' ἰν' αὖτις ἔρχομαι,
ῥοδόισι καὶ οἱ δύο.
Ὡς ἱραπέρι νόστιμονο,
ὡς κρεβάτι νόστιμονο.
Ὡς κρηδωλὸ φανὸς
χοιμῆς διπλῆς ὑπνυμένο
ὡς μέγα ξίφος.

Πόλεμος ἔλαν,
ἔρωτας ἔλαν.
Ὡς οἱ δύο μας ἐκλωμένους.
Μαζεύαμε ὡς ἐκλωμένους μας.
ἔως γόναμε.
ἐλπίδα αἰσάμε.

ἔλεγες:
ἀγάπῃ καὶ μαχητῇ.
ὡς ὡς αἰσά.

Odiseas - diyordun -
ve Pinelopi,
mavi ikisi de.
Masa kırmızı,
yatak kırmızı.
Dallı bezde
bin kez sarılmış,
büyük kılıç.

*

Savaştı,
aşktı.
Ölmüşüz ikimiz de.
Topladık ölülerimizi.
Soyduk.
Yattık.

*

Saçlarını seviyorum
derdin,
tırnaklarını,

Erotika

Çıplak Beden

lñ xwccα cα.
Glōn πλaκōcιpωlō θiάθpωμo,
clā cιoλeivā,
āκoύvovtαv lā βiμaλa
lōv φpαpōv.

Ξεχαccα lñv θμπpέjα cα
clō lpaivō.
Mē θυμōcαv γaπtōv.
Bpeγμéva lā μaλlιά cα.
Cε xoleivα.
Nñ lcaicαpα lñv ēβaλa
κōlō āt' lō poimα.

Μiά écū. μιá éγw
δaγκōvεμε áεcφiςδi clō
lō πiό κoνκeivō μiμo.
Ti ácπpα káδōvliα cα.
Nñ κoνκeivō l' óvepo.

dilini.

Geçitin döşeme taşlarında,
karanlıkta,
ayak sesleri duyulmaktaydı
nöbetçilerin.

*

Trende unuttun

şemsiyeni.

Beni düşünüyordun demek ki.

Islaktı saçların.

Taradım seni.

Şiirin altına koydum

tarafı.

*

Bir sen bir ben

sırayla ısıyoruz

soymadan bu kırmızı elmayı.

Nasıl da beyaz dişlerin var.

Nasıl da kırmızı düş.

*

Erotika

Çıplak Beden



Buluttur şiir,
belki de ılık, –
bedeni yok.
Bedeninde ben varım.

*

Nerede olursan ol,
yanıbaşımdayım.
Kemerini sıkıyorum
kendi belimde.
Benim derin gururum.

*

Söylediklerimiz
söylemediklerimiz
alçaltıyor şiiri.
Alınlığın üzerinde
bir ulu servi
mermerleşmiş iki at
arasında.

*

Erotika

Çıplak Beden

Τὸ πόνερα ἔλαψεν
τὸν ὦμον ἐνὸς πεγνῆς.
Ἰθάσῃ ἰδόμε.
Χαμογεῖσά με.
τὸ χέρι σε πρόβηκε
μέσα τὸ χέρι μῆ.



Atina, 28. XI. 80

Τὸ σπῆν ὅπῃ θύσας
μέσῃ ἀνδρὶ θεῖ.
ὅμως
δεῖξαι τὸ δρόμος
εἶδα ἐνὰ δάσος
μῶβρον χυρσο.
τὸν δὲ ψῆ
πῶ δὲν ἰδόμε.



Ὁ γλῆφυ αὐτῇ ἰσαμόπορα
ἰδόμενὸν χιόνισμένον.

Bir kuşun sırtında
parladı günbatımı.
Birlikte gördük.
Gülümsedik.
Elin elimin içinde
buldu kendini.

Atina, 28.11.80

İzliyor beni
yaşadığımız ev.
Ama,
bir orman gördüm
yolun sağında,
mor ve altın sarısı.
Bir de o görmediğin
hüzün.

*

Camlı kapının karşısında
karlı dağ.

Erotika

Çıplak Beden

Ζεελά π'ε εἶλιν λά χέριά σου
(ὦ λό κλήτος σου).

Γράφει, 29. XI. 80

Ὁ ναμέα δά σπिला
ποπολωμέε.
Ὁ ναμπιν χρυσά λά ποπολωμέε.
Ὁ ναμπιν χρυσά λά ποπολωμέε.
Ὁ ναμπιν χρυσά λά ποπολωμέε.
Ὁ ναμπιν χρυσά λά ποπολωμέε.

Ὁ ναμπιν χρυσά λά ποπολωμέε
ἀνθρώπων, σπिला, κλήτος,
Ὁ ναμπιν χρυσά λά ποπολωμέε.
Ὁ ναμπιν χρυσά λά ποπολωμέε.
Ὁ ναμπιν χρυσά λά ποπολωμέε.
Ὁ ναμπιν χρυσά λά ποπολωμέε.

Ellerin nasıl da sıcaktı.
Ve göğsün.

Sparti, 29.11.80

Evlerin arasında
portakal ağaçları.
Altınca parlıyor portakallar.
Mavi yüksek dağ.
Ah, görebilseydim gözlerinde
bu altını ve maviyi.

*

Yüksek pencereden bakıyorum,
insanlar, evler, bahçeler,
gökkuşağı,
turuncu bir traktör,
bir kedi,
bir ikinci gökkuşağı.
Sen misin?

*

Erotika

Çıplak Beden



Bedeninle bağlanıyor
dağlar ve ağaçlar,
bulutlar,
antik deniz.

Yoğunlaşıyor gövden –
bir tek beden.

Benim bedenim.

*

Birlikte bakalım onlara,
daha güzel böylesi –
kırmızı yapraklar,
yeşil tepeler,
bir parmaklık,
yağmur.

Ama birlikte olduğumuzda
hiçbir şey görmüyoruz.

*

Seninle birlikte heceledim

Erotika

Çıplak Beden

lñ mεctññ-
v t o , p é , m i ,
ânleclpeça lñ pññmala
i m e p o v t -
pññmala lñ mεctññ v a c c m j w
xw p r i c v a n c c y o m a i .

Grâph, 30. XI. 80

μερὸντ ἐ ἐνομάδω,
μερὸντ-
ίςω εἰς
lōn i m e p o v , z i m w .
Gñi c w l o f o p e m a c x ,
ân e p a i n w lñ c n a j a ,
y n c l e w l o v e p o .

Atina, 30. XI. 80

Μεσα ἐ ἐλὸν κήραση
l o a x o p l a c l o l w n x e p i w n m a c .

Atina, 30. XI. 80

en başından müziği -
do, re, mi,
tersine çevirdim harfleri
imerod -
buldum seninle konuşacağım
müziği
duyulmadan sesim.

Sparti, 30, 11, 80

İmerod diyorum sana,
İmerod -
İmeros'u kutluyorum*
böylece belki.
Giysini yırtıyorum,
merdiveni çıkıyorum,
oruçluyum suya.

Atina, 30. 11. 80

Bunca yorgunluğun ortasında
doymazlığı ellerimizin.

*

*İmeros (Yunanca): Aşk, tutku istek.

Erotika

Çıplak Beden



Nice eğilmen gerek
bulmak için köklerini
ve kapanması için çemberin?
Kapanmıyor.
Daire değil.
Bir sarmal.

*

Ünlü ve ünsüz
karşılaşmışlar bir zamanlar
aynı yürek atışında.
Ayrım yapmaz
aşk.

*

Yürekli deniz,
koyu mavi,
aydınlatıyor yüzünü.
Güneşin kovduğu
bütün ölümler.

*

Erotika

Çıplak Beden

ἄγριο βρομέλας,
ἀγριομαρμαρίλας,
ἀσφόδεαι.
στάνω ἐὼς ῥάξω
ἢ μαρμαρίνῃ ὑδρία
μέλο ἀτμάμικ.

Μελέ
καὶ ἐκ τῆς ἡμέρας τοῦ ζωντανό
ἀπομένει.
Ἰθαβέρια περιόδουν
ἐὼς ναυαγισμένα πύοια.

Τέραςαν οἱ παράδες
ἢ ἄδεια πανέρια.
Τὸ φεγγάρι στήριξε
ἐὼς γοναλάς.
Ἄν ξεχώριζε πάλι
ἐὼς κενό ἀπ' ἐκ τῆς πόλης.

Yaban menekşeleri,
yaban papatyaları,
çirişotları.
Kayanın üzerinde
bir mermer testi
içinde kanım.

*

Sert ve canlı bir şey
kalıyor
sonra.
Yengeçler dolaşıyor
batık gemilerde.

*

Boş sepetlerde
geçti balıkçılar.
Ay sığıyordu
dizlerinde.
Ayrılamıyordu boşluk
dolu olandan.

*

Erotika

Çıplak Beden



Göğsümüz çarpıyordu
aşılmazın üzerinde.

*

Öğle sonu sığağı,
Monenvasya'nın taşları,
beyaz çakıllar
ve korkunç frenkincirleri,
çocukca bir görünümde -
sen soyunduğun sırada.

Atina, 1.12.80

Ve tekrar da
bir yenilenmedir.
Yana düşmüşken
saçların
başka türlü konuşurlar.

*

Olduğun yerde
duymuyor musun trenimizi?
Geçti az önce.

Erotika

Çıplak Beden

Ὁ γόρρα παρλοκίμα.
Ἰπέξει.



21/11/80, 5. XII. 80

Ὁ λανδρὸς μίτρετ, ὁ χέρι τῆς
τῆς γόρρα ὡς ἡ τῆς ὡς
ἡ τῆς μίτρετ τῆς
ὡς τῆς τῆς ὡς τῆς.



Ὁ λανδρὸς μίτρετ, ὁ χέρι τῆς
μίτρετ τῆς.
ὡς τῆς τῆς ὡς τῆς
τῆς τῆς τῆς.



Ὁ λανδρὸς.
ὡς τῆς τῆς
τῆς τῆς τῆς
τῆς τῆς τῆς.

Portakal aldım.
Yağmur yağıyor.

Atina, 5.12.80

Elini koyduğın zaman
dizime, omuzuma,
ya da belime,
duruşunu değıştirdi dünya.

*

Uzuyor zaman,
Uzuyorsun.
Orta duvarda
kımılıtsız resmin.

*

Dinliyorum.
Bir şey çatlıyor
tahtada, camda
aynada.

Erotika

Çıplak Beden

Ὅταν εὐανθὸς ὦμε παρὶ
δαίμονα οἱ ἴδιοι;

Καὶ βέβαια
ἐπαρξάν καὶ αὐτὰ σοφώματα
καὶ ἄλλα ἱερὰ.
ὅτι μέγα καὶ ὕψος μὲ
δοῦναι.
Καὶ εὐπνέω.

Τώρα
πρὸς ποῖα πνεύματα ἐπίσονται
τὰ μαγικά καὶ ἀνεπίστατα;

Ὅτι ἀπόψε πανέξπνοος.
Ὅσα κομμάτια εἶναι.
Ὅσο φῶς εἶναι.

Aynı mı olacağız
yeniden buluşmamızda?

*

Ve hiç kuşkusuz
başka renkler de var
başka manzaralar.
Anımsarım
uykumun ortasında.
Ve uyanırım.

Atina, 7.12, 80

Şimdi
ufkun hangi yönüne
uçuşuyor saçların?

*

Bu gece de dolunay yok.
Bir parça daha eksik.
Senden bir öpücük.

*

Erotika

Çıplak Beden



Ellerinin devinimi
silinmez
sen soyunurken.
Koridorun aynasında
duvara çivili
dokuz lâmba.

Kalamos, 21.12.80

Almadığım bir şey
kaldı mı acaba?
korkusu.
Ve o sonsuzun acaba
sonu var mı?
korkusu.

*

Tuhaf -
azalıyor ışıklar,
sönüyor vitrinler.
Gün doğuyor
gece olmadan.

*

Erotika

Çıplak Beden

Κίνηση πλάι,
κίνηση κόντρα πλάι, κόντρα πλάι.
Πράσινο, κόκκινο,
πράσινο, κόκκινο.
Όχι μονάχα κόκκινο.
Οχι προσονόμοι
πλάι ή δεξιά, ή αριστερά.



Αθήνα, 24. XII. 80

Gene dolaşım,
evlerin dolaşımı, yolların.
Yeşil, kırmızı,
yeşil, kırmızı.
Yalnızca kırmızı değil.
Yerlerini aldı
trafik polisleri.

Atina, 24.12.80

Etin Sesi*

(*) Atina'de yazıldı.
Birinci ve ikinci deęiřke: 15.2.81 – 18.2.81
Üçüncü deęiřke: 19.2.81 – 14.3.81

Erotika

Etin Sesi

I

Sevişmeden sonra aşk uykusu. Sarkmış yataktan yere
ter içinde çarşaflar. Duyuyorum uykumda
güçlü nehiri. Yavaşlamakta hız. Benimle birlikte yuvarlanmakta
büyük ağaç kütükleri. Dallarında binlerce kuş
kımiltısız yol almakta uzun bir şarkıda,
yıldızlarla alması, sudan ve yapraklardan bir şarkıda. Elimi
geçiriyorum boynunun altından usulca, içimde
uykudaki kuşların şarkısına engel olurum korkusu. Yarın saat
onda,
pancurları açtığın zaman güneş saldırdığında odaya
daha da belli olacak aynada ısırlmış alt dudağın
ve kıpkırmızı kesilecek ev, altın tüyler
ve uzun tamamlanmamış şiirler dört bir yanda.

Atina, 15.2.81

Erotika

Etin Sesi

II

Gülümseyerek pazardan döndün, kucağında
ekmek, meyve ve bir sürü çiçek. Görüyorum
rüzgâr parmaklarını geçirmiş saçlarına. Sevmiyorum rüzgârı;
bir kez daha söylüyorum bunu sana. Peki ne yapacaksın bunca
çiçeği?

Hangileri sana çiçekçinin armağan ettikleri? Belki de,
çenende bir mavi benek, yandan aydınlanmış bir resmin kalmıştır
çiçekçinin aynasında. Sevmiyorum çiçekleri. Göğsünde, kocaman
bir gün gibi bir çiçek var. Otur, haydi, şöyle geç karşıma;
sigara içmek istiyorum tek başıma dizlerinin kıvrımına baka baka,
gece usulca ininceye kadar ve yatağımızın üzerinde cumartesinin
rebetiko ayı
büyülenip dikilinceye kadar, bir keman, bir zurna ve bir santurla.

Atina, 15.2.81

Erotika

Etin Sesi

III

Uyuyorum hâlâ. Duyuyorum, dişlerini fırçalıyorsun banyoda.

Irmaklar,

ağaçlar var bu seste, üzerinde küçük, beyaz bir kilise olan bir dağ,
çayırdaki bir koyun sürüsü (çingiraklarını duyuyorum), iki kırmızı at,
kulenin tepesinde bir bayrak, bir kuş bacada,
gülün içinde bir arı vızıldamakta -titriyor gül-

Ah, nasıl da geç kalıyorsun. Tutup bir de taranmaya kalkışma;
madem ki ağzını bekleyerek uyuduğumu söylüyorsun sana.

Sevmiyorum

ağzında nane tadını. Fırlatıp atacağım aydınlığa, uyanır uyanmaz,
tarakları, tarakçıları ve diş fırçalarını.

Atina, 15.2.81

Erotika

Etin Sesi

IV

Bedeninde sessizce yaşamış olduğum şiirler,
bir gün sen gittiğin zaman, seslerini benden geri isteyecekler.
Ama artık sesim olmayacak onları seslendirecek. Çünkü alışmıştın
çıplak ayakla dolaşmaya odalarda ve sonra yatağa sokulmaya
tüyden, ipekten ve yaban alevden bir yumak gibi. Kavuştururdun
ellerini
dizlerine dolayarak, göstererek gül rengi tozlu tabanlarını,
uzatıp meydan okurcasına ayaklarını. Böyle anımsamalısın – derdin
bana;
böyle anımsamalısın beni kirli ayaklarımla; gözlerime düşen
saçlarımla – çünkü böyle daha derinden görüyorum seni. Peki,
artık nasıl olsun sesim? Hiçbir zaman böyle yürümedi Şiir
bembeyaz çiçek açmış elma ağaçları altında bir Cennetin.

Atina, 16.2.81

Erotika

Etin Sesi

V

Nerede olduğumu bilmiyorum sen yokken. Ev bomboş. Pencerenin dışında
rüzgârda dalgalanıyor perdeler. Masada anahtarlar. Yerde,
döşemede,
açık valizler eski gezilerden kalma, içlerinde tuhaf giysiler –
bir zamanlar başarı kazanmış, sonra dağılmış bir tiyatro
topluluğunun;
en güzel kadın oyuncu intihar etmişti sahnede bir gece. Dışarda
sokaklarda askerler koşarlar, sen yokken; kadınlar bağırır;
gürültüsü duyulur zırlı araçların; sirenler çalar;
geçer cankurtaranlar, dururlar; asfaltta yaralıları kaldırır
beyazlar giymiş hastabakıcılar, beni de alırlar,
bembeyaz bir hastaneye götürürler, yataksız;
beyazın korkunç kuşatmasıyla bir çocuk gibi gözlerimi kaparım. Bir
hemşire,
bahçede kalmış, şadırvanın yanında; eğilip, rüzgârın

Erotika

Etin Sesi

akasyalardan düşürdüğü beyaz çiçekleri topluyor. Ve, işte, kapı
açılıyor,
sensin içeri giren elinde bir sepet; –odaya yayılıyor olgun
armutların kokusu.
Uyuyor musun? – diyor sesin. Yalnız mı uyuyorsun? Beni
beklemiyor musun?
Gözlerimi açıyorum. Ve ev burada. Ben de buradayım. Ve iki
koltuk.
Kırmızı koltuklar. Ve masanın üzerinde kibritler.
Ah, bembeyaz lekesiz ışık; ah kırmızı kan, aşk, aşk.

Atina, 16.2.81

Erotika

Etin Sesi

VI

Sabahları, ben her zaman daha yorgunum senden;
daha mutluyum belki de. Sessizce kalkarsın;
kısa hışırtısı çarşafların; uzaklaşırsın ayakların çıplak. Ben
hâlâ uyurum çıplak gövdenin yatakta bıraktığı
sıcaklığın içinde. Vücudunun izlerine gömülmüş uyurum
beyazımsı bir karanlığın içinde. Yıkandığını
duyarım, kahve pişirdiğini, beklediğini.
Yanıbaşımda durduğunu duyarım ve karar veremediğini. Beni
bekler,
tüm bedenimi, tırnaklarımı yumuşatır gülümsemen. Uyurum.
Bembeyaz yelkenler geçer yıldırım hızıyla, sallanmadan. İpte asılı
durur
bir kırmızı battaniye. Kirpiklerimi ağırlaştırır kırmızı.
İrmakta çıplak kadınlar. Ağaçlarda çıplak erkekler.
Ağır davranışlı atlar (üzgün değil) gidip gelirler sığında denizin.
Kalkmış birisinininki, suya değmekte kara maslahatı. Bir küçük kız
ağlıyor.
Çakısıyla 99 sayısını kazıyor dut ağacına bir oğlan,

Erotika

Etin Sesi

bir 9 daha ekliyor daha sonra. Daha derin uyuyorum, daha
içerlerde.

Bir serçe konuyor aslanın beyaz yelesine. Cık, cık – diye ötüyor.

Ettendir,

ışıklandır ve kalın belsuyundandır dünya. Günaydın, aşk. Merhaba.

Atina, 17.2.81

Erotika

Etin Sesi

VII

Her şeyimle ele geçirdin beni. Ölümün alacağı bir şey kalmadı
bende.
Bedeninde soluk alıyorum. Bin erkek çocuk tohumu ektim terli
tarlana;
dört nala koşuyor bin at dağda sürükleyerek köklenmiş çamları
peşlerisıra,
kentin kapılarına kadar iniyorlar, başlarını kaldırıp
Akropolis'e bakıyorlar kara badem gözleriyle, yüksek fenerlere,
kırpıştırarak kısa kirpiklerini. İçlerine tatsız bir kararsızlık salıyor
kırmızı ve yeşil ışıklar. Ve geceden görünmez bir yemişi
koparmak istemişcesine sallıyor kollarını trafik polisi,
ya da yakalamak istemişcesine bir yıldızı kuyruğundan. Sırtlarını
dönüyorlar
sanki hiç olmamış bir savaşta yenilmişlercesine. Ve sonra birden
sallıyorlar yelelerini yeniden ve denize yöneliyorlar dört nala. En
beyazın üzerinde
sen varsın çırılçıplak. Sesleniyorum sana. Memelerinin üzerinde
iki sarmaşık dalı çaprazlamasına. Saçlarında

Erotika

Etin Sesi

kımıldısız bir solucan. Sana sesleniyorum, sevgili. Mahallenin sütçü
dükânına
girişor sabahlamış üç kumarbaz. Gün ağarmakta.
Sönmekte kentin ışıkları. Kocaman bir solgunluk sıvanıyor
tekdüze bir biçimde derine. Sendeyim ben. Bağırıyorum içerden.
Sesleniyorum sana
nehirlerin uğuldayarak birleştikleri yerde ve akmaktadır tüm
gökyüzü
insan bedeninin içinde, birlikte yükseklere çıkartarak
ölümlü varlıkları ve nesneleri birlikte – yaban ördeklerini,
pencereleri, boğaları
yazlık sandallarını, bileziklerinden birini, bir denizkeşanesini, iki
güvercini,
açık bahçesinde anlatılmaz ve istenmeyen bir ölümsüzlüğün.

Atina, 17.2.81

Erotika

Etin Sesi

VIII

Mermer merdivenlerini çıkmanı istemiyorum hastanelerin.

İstemiyorum

ameliyat odasının aralık kapısı önünde durmanı; - parçalanmış
etler, kan -

27 günün için uygun değil bunlar; ama o şey de
uzaklaştırıyor beni, tedirgin ediyor, çekiyor beni kendisine.

Görünmeden

damarlarda akmasıdır kanın hikmeti; duyulsun diye
yürek yüreğe bir müzik gibi, alt katta, bu müzikle
hazırlamaktadır bir başka çift daha derin aşklarını. İstemiyorum
dolaşmanı tentürdiyot, kâfur ve ölüm kokan koridorlarda.

İstemiyorum

sakatlara, kolları kopmuş yontulara bakmanı ve sağ kanadı
saçmalarla yaralanmış bir kumruya. İstemiyorum, düşmesin
ölülerin çıplaklığına gülümsemen, isterse yoldaşlarım olsunlar.

Gençliğinin içinde

Erotika

Etin Sesi

kımıltısız kalmaktır sana yaraşan, ya da birazcık kımıldayarak
egemen olmaktır yatağın yanında dalgalara, ya da bir senin bildiğin
o neşeli o güzel biçimlere göre taramandır ıslak saçlarımı olsa olsa,
ya da

çay getirmektir büyük tepsiyle sabahları, sanki bir harp
getirmişcesine,
çalma niyetin olmadan, zaten kendiliğinden alıyor harp
ben gözlerimi sana kaldırdığım zaman. Çünkü, biliyorsun,
hana armağan ettiğin yüzüğün ateşli taşında
ışıklandırılmış bir kent parıldar, yeşil fenerler dolu. Kızıl kâğıt
fenerler

ve papatyalar taşıyan küçük dansözler oynar caddelerinde
ve gölgeli şiirlerini saçlara serper bir delikanlı balkondan.
Bu yüzden içe çeviriyorum yüzüğün taşını, sıkıyorum onu
avucumun içinde, olur da bir yabancıнын kıskanç ya da masum gözü
nazar değildir diye bu zaman içindeki, bu zaman dışındaki sonsuz
mutluluğa,
ve üç ölü geyik bulmayalım diye asansörde ertesi sabah.

Atina, 17.2.81

Erotika

Etin Sesi

IX

Nasıl da güzelsin. Korkutuyor beni güzelliğin. Açım sana. Susadım sana.

Yakarıyorum: Gizlen, görünmez ol, kimse görmesin seni; yalnızca bana görün; örtün

saçlarından tırnaklarına kadar siyah bir saydam tülle
ilkyaz ayının gümüş iççeğişleriyle bezenmiş. Sesli harfler yayar
teninin gözenekleri, imerod sessiz harfler; yasak sözcükler söylenir;
sevişmenin gül patlamaları. Büyür tülün, parıldar
loş barların ve denizci meyhaneleriyle geceleşmiş kentin üzerinde;
yeşil projektörler aydınlatır nöbetçi eczaneyi; kendi çevresinde
hızla döner bir cam küre manzaralar sergiler dünyadan. Tökezler
bir sarhoş

bedeninin soluğundan esen bir fırtınayla. Gitme. Gitme.

Böylesine somut, böylesine tutulmaz. Bir taş boğa
sıcıyor antik damdan kuru otlara. Tahta merdiveni tırmanıyor bir
çıplak kadın

Erotika

Etin Sesi

elinde sıcak su dolu bir leğen. Yüzünü saklıyor buhar. Havada
yükseklerde

belirsiz hedefleri tarıyor bir keşif helikopteri. Sakın kendini.
Sensin aradıkları. Daha derinlere saklan ellerimin içinde.

Durmadan

uzuyor kılları bizi örten battaniyenin
gebe bir aya dönuşüyor sonunda. Sonsuz sevişiyoruz
kırmızı ayının altında, zamanın ötesinde, ölümün ötesinde,
benzersiz ve evrensel bir birleşmede. Nasıl da güzelsin. Korkutuyor
beni güzelliğın.

Ve açım sana. Ve susadım sana. Ve yakarıyorum sana: Saklan.

Atina, 18.2.81

Erotika

Etin Sesi

X

Dokunduğum, gördüğüm, sahip olduğum, düşünüyordüğüm bütün bedenler,

hepsi toplanmışlar senin bedeninde. Ey sen, etten Diotima* büyük şöleninde Yunanların. Kaval çalanlar gitti, gitti şairler ve filozoflar. Çoktan uykuya daldı güzel delikanlılar uzakta ayın yatakodalarında. Sen yalnızsın tek başına yükselen duamın içinde. Beyaz bir sandal sandalyenin ayağına uzun beyaz bağcıklarla bağlanmış. Mutlak unutuş.

Mutlak bellek. Kırılmaz bir kırılansın sen. Güneş doğmakta. Kayalardan fırlıyor etli frenkincirleri. Kımıltısız duruyor gül rengi bir güneş Monenvasya denizi üzerinde. Ezilmiş sigaralar ve çam pürenleriyle tutturulmuş yasemin demetleriyle kaplı mermer döşemenin ışığında dağılmakta çifte gölgemiz. Ey etten Diotima, beni doğuran sensin, seni dünyaya getiren ben, şimdi vaktidir

(*) *Diotima*: Platon'un *Şölen* adlı yapıtındaki bilge kadın.

Erotika

Etin Sesi

eylemi ve şiiri doğurmamızın, dünyaya gelmemizin. Ve gerçekten
unutma,
bol bol elma satınal Agora'ya çıkınca,
Hesperidler'in* altın renkli elmalarından değil, o iri kırmızılardan,
hani parıldayan dişlerini kabuklu etlerine gömdüğünde
yaşam dolu gülümsemeni kitapların üzerinde tıpkı bir sonsuzluk
gibi saklayan elmalardan

Atina, 18.2.81

(*) *Hesperidler*: Başlıca görevleri altın elmaların yetiştiği bahçeye bekçilik etmek olan üç mitolojik peri.

Erotika

Etin Sesi

XI

Bedenini betimlemek istiyorum. Sonsuzdur bedeninin. Bedenin
ince bir gül tacıdır bir bardak temiz suda. Bedenin
bir yabanıl ormandır kırk kara oduncuyla. Bedenin
derin buğu basmış ovalardır güneş doğmadan önce. Çan kuleli,
akanyıldızlı iki gecedir bedeninin, trenleri raydan çıkmış. Loş bir
meyhanedir

bedenin sarhoş gemiciler ve tütün tüccarları dolu: Caka satarlar,
bardak kırarlar, tükürürler, küfürler savururlar. Bedenin
koca bir donanma – denizaltılar, kruvazörler, hücumbotlar;
demirler

alınır gürültüyle, güvertede sular akar; denize atlar
bir muço ortadirekten. Bedenin
çoksesli sessizlik, 5 bıçak, 3 süngü ve 1 kılıçla delikdeşik. Bedenin
saydam bir göl, – batık beyaz kent görünüyor dibinde. Bedenin
kocaman, kanlı kollu, kıpır kıpır bir ahtapot ayın cam küresinde,
öğleden sonra son imparatorun cenazesinin ağır ağır geçtiği
ışıklandırılmış caddenin üzerinde. Bir sürü ezilmiş çiçek
benzinle ıslanmış asfaltın üzerinde. Bedenin
eski bir genelev Proastion sokağında yaşlı orospularla dolu,

Erotika

Etin Sesi

ucuz yağlı kalemlerle boyanmışlar, uzun takma kirpikler takmışlar,
deneyimsiz bir kız da var, – zevk alıyor yattığı her müşteriden,
paraları komodinin üzerinde bırakır, unuttur saymayı. Bedenin
gülpembe küçük bir kız; bir dilim taze ekmek
ve tuza banıp kırmızı domates yer elma ağacının altına oturup; elma
çiçeklerinden birini göğsüne sokar arada sırada. Bedenin
kulağında bir ağustosböceği bağbozumcunun, – menekşe rengi bir
gölge atıp
esmer boynuna şakır tek başına üzümlerin hep birlikte
söyleyemediklerini. Bedenin
manzaralı bir harmanyeri tepenin en doruğunda –
on bir bembeyaz at harmanlar başaklarını Kutsal Kitap'ın; altındır
başaklar
küçük aynalar saplarlar senin saçlarına ve üç nehir parıldar
pırlanta taçı iri kara ineklerin eğilip
su içtikleri ve ağladıkları yerde. Sonsuzdur bedenin.
Betimlenmez senin bedeninin. Ve ben betimlemek istiyorum onu,
bedenime sımsıkı bastırmak, onu kendime sığdırmak ve ona
sığmak.

Atina, 18.2.81

Erotika

Etin Sesi

XII

Çılgın gün. Çılgın ev. Çılgın çarşılar.

Sen de çılgınsın; kucak kucağa dans ediyorsun beyaz perdeyle;

tef gibi çalıyorsun tencereyi kağıtlarımın üzerinde;

şirler koşuşuyor odalarda; yanık süt kokuyor ortalık;

pencereden bakıyor bir kristal at. Dur biraz – diyorum sana.

Oduncular loncasında unuttuk Phemonoe'nin* sacayağını;

altüst oluyor kehanetler. Unuttuk çünkü kanlı ayı,

yeni kazılmış toprağı. Zakkum yüklü bir araba geçiyor.

Gecen gül taşlarıdır. Haklı çıkarmaya çalışma kendini. Lavanta
çiçeği

dolu küçük tül torbalar koydun dolabına. Çıldırdı güneşin
şemsiyeleri,

Meleklerin kanatlarına takılıyorlar. Mendilini sallıyorsun;

kimi selâmlıyorsun böyle? Kimlere selâm veriyorsun? –Buradadır
dünya.

Rahatça kurulmuş dizlerine kestane rengi bir deniz kaplumbağası;

yontusal zırhında oynaşmakta ıslak yosunlar. Ve sen dans
ediyorsun.

* Phemonoe: Apollon'un kızı ve ilk Delphes rahibesi.

Erotika

Etin Sesi

Tepeden aşağı yuvarlanmakta bir eski zaman fıçısının çemberi,
dereye düşüyor, su damlaları sıcıyor, ayaklarını ıslatıyor,
çenen de ıslandı. Dur kurulayayım seni.

Hiçbir şey duymuyorsun dans ettiğin zaman. Bir burgaçtır
zaman; yaşam döngü; sonu yok. Atlılar geçti
dün gece. Atlarının sağrılarında çıplak kızlar;
belki bu yüzden bağırsıyordu çan kulesinde yaban kazları.

Duymadık onları

uykumuza gömüldükçe atların nalları. Bugün
gümüş bir nalla çıktın eşige ve kapı pervazına astın. Alınyazım
- diye bağıırıyorsun; -

alınyazım - diye bağıırıp dans ediyorsun. Yanındaki büyük aynada
dans ediyor

parıldayarak bin bedeni ve gelincik taçlı İpolit'in yontusu.

Gitti papağanım - diyorsun dans ederken - ve artık kimse

öykünmüyor sesimi; ay, ay, -

içinden gelmektedir bu ses, Dodonis* ormanından çıkmaktadır.

(*)Dodonis: Eski Yunan. Kehanet yeriyle ünlü bir kent.

Erotika

Etin Sesi

Temiz göller yükselmekte havaya bütün beyaz nilüferleriyle,
bütün sualtı yeşillikleriyle birlikte. Kamışları kesiyoruz,
altın bir kulübe yapıyoruz. Çatının üzerine tırmanıyorsun.
Ayak bileklerinden yakalıyorum iki elimle. Aşağı inmiyorsun.
Uçuyorsun. Uçuyorsun mavinin içinde. Beni de sürüklüyorsun
birlikte,

ayak bileklerine yapışmış olan beni. Omuzundan
mavi, kocaman havlu düşüyor suya; bir süre suyun üzerinde kalıyor
ve batıyor sonra geniş kıvrımlarla, yüzeyde titreyen
bir beş kollu yıldız bırakarak. Daha yukarı çıkma – diye
haykırıyorum.

Daha yukarı çıkma. Ve birden dilsiz bir gürültüyle iniyoruz ikimiz
destansı yatağa. Dinle bak – aşağıda, panolarla, bayraklarla
grevciler geçiyor sokağımızdan. Duyuyor musun? Geç kaldık.
Yanına al dansının mendilini. Haydi, gidelim. Sağol, sevgilim.

Atina, 18.2.81'

İÇİNDEKİLER

* Kırmızı Majör Küçük Suit	7
* Çıplak Beden	53
* Etin Sesi	103